

波列伏依

工兵尼古拉·哈里托諾夫



新 文 藝 出 版 社

120008

波 列 伏 依

工兵尼古拉·哈里托諾夫

主 葛 譯

新 文 藝 出 版 社

一九五三·上 海

4 72

工兵尼古拉·哈里托諾夫

著者 B. Polevoi

翻譯 牛 高

本書根據莫斯科外文出版社1939年出版
“WE ARE SOVIET PEOPLE”英譯本重譯

※

犁文藝出版社出版

(上海南京路四三號)

中國圖書發行公司總經售

新華印刷廠上海廠印刷

上海印刷廠印刷

上海印刷廠印刷

※

書號 469 [VI III 14] 全書 114,000 字

一九五二年六月上海第一版

一九五二年六月上海第一次印刷

本次印數 25,000 冊

定價 7,500 元

取自現實生活中的人物

塞吉夫斯基著

兩年前出版的『真正的人』給它的作者鮑里斯·波列伏依，在國內和國外博得了很好的名聲。它是蘇聯飛行員密烈西葉夫的真實的、確鑿的故事。

蘇聯文學中有很多作品裏的人物都是取自現實生活中的。這挺自然，因為社會主義國家裏的生活是富有有趣的事情，富有勇敢的行為；在蘇維埃人中，有許多人的才能、崇高的特性和廣泛的興趣，有許多人的生活和工作，都是作家們的主題跟靈感的源泉。

鮑里斯·波列伏依剛用『我們是蘇維埃人』這書名出版了一集新的故事。在這本書的序文裏，他寫道：『這本書裏沒有一點是想像的。我並不需要編出情節來，也不需要虛構人物。在偉大衛國戰爭的五年中，我都默在前線各地做『真理報』的記者，我遇見了好幾百各種職業的蘇維埃人。他們都表現出大膽、勇敢、意志力和極堅

定的精神。布爾什維克思想鼓舞着他們行動，對社會主義祖國的無限熱愛激勵着他們去做出無比英勇的事績，並且在最艱難的考驗中支持他們，給他們力量。每逢我遇着這種人，或是遇着很熟悉他們、是他們戰友的那些人的時候，我就忠實地記載下他們的故事，希望有一天把它們細說給蘇維埃人聽。……這些並不是想像的英雄人物。……書裏所提到的人名、地名都是真實的。它裏面所描摹的每一個人物不是還生存着，就是以前生存在人們當中。」

因此「我們是蘇維埃人」這本書並不是「小說」。作者毫不失實地告訴我們他親自看見或聽到的人和事；可是他的故事却不是一個淡漠的觀察家的超然的記載，而是一個戰友的熱忱的敘述。他熱愛他的戰友們，欽佩他們的崇高的精神，對他們的事績感到驕傲。這些故事，簡單、信實，滲透着作者對他所描繪的人物的愛，產生出一種強有力的印象。鮑里斯·波列伏依對他的人物的愛被一種對他們作戰的崇高目的的瞭解照耀得煥發。

作者並不需要向讀者保證書裏面所敘述的事情的可靠。可靠和信實的標準並不

一定必須相符。波列伏依故事的美就在於它們既忠實於人生，而描寫的又是典型的人物和事實。即使他沒有告訴讀者這些人物是可靠的，不是想像的，讀者也不會感覺不到這一點——作者那樣真實地描繪出蘇維埃人在衛國戰爭時期在行動上所表現出的那些主要的特點。

在這些故事裏，一系列不同的、富有色彩的人物在我們面前經過。我們遇見男人和女人、老年人和孩子、不同種族和不同社會地位的代表人物、積極保衛他們祖國的男女、以及從沒有拿過來復槍或自動步槍，但是仍然對戰勝敵人的偉業供獻了他們的一分力量的人們。這種顯現在波列伏依故事裏的人物的形形色色並不是偶然的；它反映出蘇維埃人抵抗那班阻礙他們和平建設工作的侵略者的鬥爭的全國性。

戰爭使本書的作者接觸到許多人。襯着這些人外表上的差異和他們性格、喜好、習慣上的差異的背景，我們極清晰地看出把他們結合成一個不可分的家庭的那種精神上血緣關係的特徵。這些特徵是：對社會主義祖國的熱愛，對國家準備作任何犧牲的精神，堅決的意志和高度的布爾什維克意識——形成蘇維埃人道德和政治一致的

基礎的一切，和幫助他們贏得勝利的一切。

我們遇見馬特維·盧斯明，那個集體農莊的老守衛。他一面答應領導一支德國滑雪部隊穿過森林，經由他單獨知道的小徑到蘇軍的後方去，一面帶着他們走進一個預先佈置好的、直接處在蘇軍砲火下的陷阱。『孩子們，不要愛惜馬特維！痛擊他們！不要放走一條毒蛇！』當他注意到俄羅斯機關槍手們把火力減弱，怕在奔逃的德國人當中擊中他的時候，他向他們大聲喊着。

一支蘇軍坦克部隊，跟大軍隔絕，成了游擊隊，把他們的軍旗托給一家烏克蘭集體農莊莊民——白洛格魯德家——保管。不知怎樣，德國人知道了這件事，吩咐把旗子交出來給他們。這家人的父親在嚴刑拷問下死去，孩子們被帶走，由法西斯匪徒監禁起來。只有母親烏爾雅娜·白洛格魯德和一個女兒瑪麗依卡留了下來。有一天，

●【譯註】 本文作者所引的英譯文跟莫斯科外文出版局的英譯文稍有出入，為保持本書前後一致，我對這篇文章裏的引文仍以外文出版局的英譯文為根據。

敵人焚毀了『她亡夫修建起來，預備維持一世紀的那所堅固的小屋。』但是她守護着托給她的這面旗子。那天晚上，蘇軍部隊進入村中。『到那時烏爾雅娜·米海洛芙娜才甦醒過來。慢慢地她離開了地起來，摸索着纏在她身體上的旗幟。一團高興從她心裏湧起，使她喘不過氣來。她站起身，打開麻布，拿出這面金色絲繡的燦爛軍旗。母親和女兒把它拿出來，離開了她們房屋燒毀的殘骸，穿過火燄的村莊到河邊那兒去。先頭部隊，配備着自動部槍，穿着他們那種熟悉的軍服，穿着滿佈塵土的褪色的上衣，染滿了汗，正從山側向下到淺灘這兒來。』

戰爭爆發時，馬立克·格布杜林，一位年輕的哈薩克民間文學家，放下他做了兩年多的一篇論文，參加了軍隊。不幸，他的部隊在初次接戰後，就被敵人包圍住。但是他並不沮喪；靠了意志力的極大努力，忍受着巨大的艱苦，他順利地脫出了和敵人的多次遭遇戰，把他的部隊毫無損失，而且精神旺盛地帶回到大軍那兒。他的兵士在冰櫃上還帶回來十二架重機關槍和二十架輕機關槍。『除去他們自己的槍外，有許多兵士還配備着繳獲的自動步槍。他們帶回來十六個受傷的人，交給司令員二十

七名俘虜。』接着這件事後，還有許多其他的英勇事績。不久，馬立克·格布杜林的名聲傳遍了整個前線，他的功績成了歌謠和傳奇的主題。這篇故事叫作『一首詩的誕生』。

而刊載在我們雜誌這一期上的故事『我們是蘇維埃人』的女主角，那個年輕的蘇維埃女孩子的勇氣和責任感該是多麼偉大啊！

作者並沒有告訴我們這個女孩子的名姓。她是一位卓越科學家的女兒，一個專攻文藝復興時代西方文學的大學畢業生。當敵軍迫近時，她不顧父母的懇求，拒絕離開她的故鄉城市，單獨留下來參加布爾什維克地下工作。她奉派擔任了最艱難、責任最重的工作：對德文極精通，她得去取得敵人的信任，發現德國司令部的神密。……

我們並沒有獲悉這個女孩子隨後的命運。當她全勝地從敵人佔領區歸來報告後，正準備去執行另一個危險的任務時，作者向她道別。『回到那邊去？在你經歷過了這些之後？』作者驚奇地問。她回答道：『我們是蘇維埃人，』重複了一遍一個負傷的蘇軍飛行員向她所說的話。那個飛行員落到德國人手裏，當着她的面曾經受

到殘酷的訊問。

據說第二次世界大戰是對蘇維埃人精神上的品質和潛在力的一個嚴格的考驗。他們勇敢地面向着這次考驗，證明出他們的清晰的頭腦、頑強的性格和忍耐力。在最艱難困苦的時日裏，勞動人民——他們自己國土上的主人——的精神力量充分地顯現出來。

英勇在蘇維埃人的生活中成了件日常的事，成了他們性格上的固有的特點，老少一樣，俄羅斯人、烏克蘭人和哈薩克人，工人、集體農莊莊民和知識分子，共產黨員和非黨員。

加里寧省尼利多福區布瓊尼集體農莊的農民們隱匿起莎拉·芬因斯坦因，一個逃避希特勒匪徒的猶太老婦。當暴風雨過去後，侵略者們從當地被趕走時，她跑到縣行政委員會主席那兒去，請求褒獎那些協助她的人。對她的問話，『他們不該受勳章嗎？』主席答覆道：『是的，媽媽，他們應該受勳章。……只是我們不能褒獎所有的蘇維埃人因為他們是蘇維埃人。』

在波列伏依故事集裏，敘述蘇維埃人在組織歐洲被奴役的人民反抗希特勒的衛國戰爭中所起的重要作用的一些故事，佔了一個特殊的地位。因此，『潘』安德魯·圖奧和『潘』菲奧多·德勒葉夫（事實上是，安德魯·潘圖奧，蘇軍轟炸機的領航員，和菲奧多·潘德勒葉夫，格羅斯尼的油礦工人）就使自己滿受了光榮。他們在波蘭喀爾巴阡山中一座城市裏的德國集中營內組織了一次暴動，解放了所有的戰俘，然後跑到山裏去。在那兒，有一年多，他們領導着一支國際游擊支隊。這一支隊隨後當蘇軍解放了當地時，加入到蘇軍隊伍裏去。

另一篇波列伏依故事中的英雄們的事績有着相等的價值：康斯坦丁·哥勒爾金，加里寧紡織廠的副監工，瓦西爾·科庇托，頓巴斯的礦工，賽米揚·阿加豐諾夫，利森電廠的技師，和符拉狄米爾·第卡青柯，莫斯科的教員。這四個人跌在送往巴爾幹的一列火車的戰俘中。他們逃脫了，同意遵着直路走，『……穿過巴爾幹，中歐、波蘭和烏克蘭，直至他們遇到蘇軍。』但是他們不能對侵略者們對當地人民的迫害抱着漠然旁觀的態度。這些逃亡者在阿爾巴尼亞組織了一支抗敵支隊，在保加利亞和南斯拉夫

進行游擊戰，跑進斯洛伐克，激起那兒的農民去反抗侵略者們。四個英雄中有兩個在戰鬥中犧牲了，其餘的兩個繼續在斯洛伐克的山丘和谿谷裏作戰，等待蘇軍的到來。

這些故事生動地描繪出以身作則的蘇維埃人的崇高的道德品質和政治意識。他們的精力和意志的堅定激動了納粹奴役下的城鎮裏的居民。『圖興先生和德勒葉夫先生』這篇故事發生在裏面的那座波蘭城市的居民挺恨侵略者們，但是他們被威嚇得服從，他們抵抗的意志被納粹、被鞭打機器、被發出人肉臭氣的柏塔勞爐煙所粉碎。如果命運沒有把兩個蘇維埃公民帶到這座城裏來的話，他們的憎恨或許還是消極的。這兩個蘇維埃公民給了他們那句勇士的箴言：『寧願戰死，不願活着做奴隸。』或許康斯坦丁·哥勒爾金和他的同伴們會死在外國，倘若他們沒有感覺到他們是所有進步人類的目光轉向着的社會主義國家的公民。

這篇故事裏的一個人物帶着對蘇維埃人的顯著的特性，對他的崇高的抱負、謙遜、仁愛極大的信心說道：『看戰爭怎樣把一切都攪亂了——國家、種族、政黨。在有些地方，情形非常混亂，因此你們對它們完全找不着頭緒。可是我們就不是這樣。不

論我們遭受怎樣打擊，怎樣彎曲，我們都能夠受得了。我們安然地忍受了這種考驗！

X

我們是堅強的金屬，韌性的，不鏽的，並且經歷過那樣地鍛鍊，沒有東西能折斷、打破、搗碎、彎曲我們！」這幾句話可以作為波列伏依故事全集的一個題詞。

這些故事最後一篇裏的事情是發生在和平時期。作者在出席拉脫維亞的一個生產大會時，從到場的人裏認出了一位前線的老友——尼古拉·哈里托諾夫，一度是名工兵。他在加里寧前線作出過奇蹟，現在却是陶格瓦河畔一件大建設工程的一位最好的工程隊長。復興了的電廠的第三架——最後一架——新裝的輪機正要開始啓用。在這種時刻，人們特別強烈地感覺到一種新的、戰後的生活開始了。這位蘇維埃人，建設家和創造人，獻身在和平時期的建設工作上。尼古拉·哈里托諾夫在專注地聽着新啓用的輪機的聲響時，似乎補償了「……那五年裏所做的艱難、淒慘的破壞工

●【譯註】一九四八年第八期「蘇聯文學」上共載有波列伏依的故事三篇。第一篇是「我們是蘇維埃人」，第二篇是「圖興先生和德勒葉夫先生」，第三篇是「工兵尼古拉·哈里托諾夫」。

作，第聶伯河河堤炸毀時他所經歷到的痛苦，伏在坦克下面地雷旁邊的緊張時刻，以及在軍隊裡語中稱着「上校」的房屋裏的爆炸……。並且有多少工作是放在這個敏銳的、不屈不撓的頭腦的前面，放在這兩隻在渴盼真正的工作時不知道休息的堅強、熟練的手的前面。……」

尼古拉·哈里托諾夫的命運跟波列伏依故事的其他英雄人物的命運一樣。他們都回到被戰爭阻礙了的建設工作上去，他們穿上平民服裝，從事着不同的活動，但是他們却和他們在戰時一樣——個人利益和國家利益生來就結合在一起的蘇維埃公民。他們感到緊密地跟全體人民、跟整個國家連在一起。他們知道成就的快樂。他們對祖國的熱愛幫助他們在工作中戰勝一切困難，就像它在戰時幫助他們做出英勇的事績一樣。

這就是波列伏依在戰線上巡行時所遇見的人們；他順利地這樣真切、這樣忠實於人生地把他們描繪出來。

內容提要

本書是蘇聯作家波列伏依的短篇小說集『我們是蘇維埃人』中選擇出來的，內中包括九個短篇。『血肉弟兄』寫兩名負傷戰士怎樣歷盡艱辛，從敵人後方返回自己隊伍裏來。『無名英雄』寫一個蘇軍戰士如何從納粹魔窟中脫出，後來又怎樣因為掩護他的同伴英勇地犧牲了。『一位老鄉』和『圖興先生和德勃葉夫先生』這兩篇都是敘述蘇軍戰士怎樣協同在納粹蹂躪下的其他國家裏的人民組織抗敵軍，給予侵略者以重創。『工兵尼古拉·哈里托諾夫』寫一名工兵在作戰時的英勇和機智。『被敵敵人擄掠』寫前進部隊開闢道路，把一顆地雷從坦克下面取出，創造了工兵技術的奇蹟。『解放了！』是敘說被納粹強徵到德國去在田莊上做苦工的女孩子們的故事。她們底堅忍不屈終於戰勝了敵人，並且俘獲了六名納粹『突擊隊』隊員。『戰爭的道路』是講一枝運輸隊運送彈藥的故事。最後的兩篇，『它實現了！』和『聖誕晚會』，一篇是敘述一名西伯利亞滑雪兵怎樣在大除夕傾吐出他要消滅納粹匪徒的決心，以及後來怎樣終於在紐約實現了；另一篇是描繪隨軍記者們在諾佛——布里斯諾前線的新年晚會。附錄的『取自現實生活中的人物』四載『蘇聯文學』一九四八年第八期，主要是對本書的主題和取材加以評介，可以幫助讀者深入了解這些作品。

目次

取自現實生活中的人物（雅吉夫斯基）

血肉弟兄·····	一
無名英雄墓·····	三
圖興先生和德勤葉夫先生·····	盟
一位老婦·····	夫
工兵尼古拉·哈里托諾夫·····	二三
解放了！·····	二五
戰爭的道路·····	二七
它實現了！·····	一九
聖誕晚會·····	三七

血肉弟兄

在爭奪波蘭鎮市德比卡的艱苦戰役中，這一營人被派去做一個特殊的任務。他們奉命突破前線，衝到德國人防地後方的沙納車站，奪取接濟敵人整個軍團的鐵路——奪取它，守住它，直到主要的目標——這個鎮市和它的防禦工事——落在蘇軍的手裏。

整個戰役的結果多少要靠這些兵士的堅強。他們知道這一點。

這一營人突破了前線，雖然缺口在他們後面立刻合攏起來，他們却推進了約有七公里，緊扼住鐵路。和自己部隊隔絕，靠空中接濟彈藥，並且只喫着戰場那兒掘起來的馬鈴薯，官長和士兵們打了三天，各面都擊退了敵人的進攻。而他們屹然不動。直到這個鎮市被攻下，戰鬥的結局已經決定對蘇軍有利時，撤退的命令才用無線電傳達